



Su Majestad el Rey de Noruega y Su Excelencia el Presidente de la República Peruana, igualmente animados del deseo de estrechar los vínculos de amistad y de extender las relaciones económicas entre Noruega y el Perú, han resuelto celebrar un tratado de navegación y han nombrado como sus Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de Noruega, al señor J. G. J. Raeder, Su Ministro ad hoc en el Perú.

Y Su Excelencia el Presidente de la República Peruana, el señor doctor don Solón Polo, Ministro de Estado en el despacho de Relaciones Exteriores.

Los cuales, después de canjeados sus respectivos plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTICULO I

Las naves de una de las Partes Contratantes que entren en lastre o con carga en los puertos, en los ríos y aguas territoriales de la otra, o que salgan de ellos cualquiera que sea el lugar de su salida o de su destino, serán tratadas en todo respecto, principalmente en lo concerniente a la imposición de derechos de cualquier clase que sean, la colocación, carga y descarga, en iguales condiciones que las naves de toda otra nación.

Las disposiciones que anteceden no autorizarán a alguna de las dos Partes a hacer el cabotaje en aguas de la otra parte ni a exigir los privilegios acordados o que pudieran ser acordados a la pesca nacional.

Hans Majestet Norges Konge og Hans Eksellense Den Peruanske Republikks President, i like grad besjelet av ønsket om aa styrke venns-kapsbaandene og utvide de oekonomiske forbindelser mellem Norge og Peru, har besluttet aa inngaa en Sjøefarts-traktat og har opnevnt som sine befullmektigede:

Hans Majestet Norges Konge:

Sin sendemann i serlig opdrag i Peru Herr J. G. J. Raeder.

Hans Eksellense Den Peruanske Republikks President: Herr utenriksminister doktor Solon Polo.

Hvilke efter aa ha meddelt hinanden sine fullmakter, som blev funnet i god og behørig form, er blitt enige om følgende artikler

ARTIKKEL I

Den ene av de kontraherende parters skibe, som, i last eller i ballast, loeper inn i den, annen parts havner vannveier og territorialfarvann, eller som forlater disse, skal, uten hensyn til sine avgangs-eller bestemmelsessted i alle henseender og serlig for hvad angaar opkreving av avgifter av hvilken-somhelst art disse maatte være, skibenes plassering, deres lastning og deres losning, behandles paa like fot med skibe tilhørende en hvilken-somhelst annen nasjon.

Ovenstaaende bestemmelser berettiger ikke den ene av de to parter til aa drive kyst-fart hos den annen eller til aa forlange aa nyte godt av de begunstigelser som er tilstaaet eller som maatte bli tilstaaet det nasjonale fiskeri.

Sa Majesté le Roi de Norvège et Son Excellence le Président de la République Péruvienne, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié et d'étendre les relations économiques entre la Norvège et le Pérou ont résolu de conclure un Traité de Navigation et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Monsieur J. G. J. Raeder, Son Ministre ad-hoc au Pérou, et

Son Excellence le Président de la République Péruvienne:

Monsieur le Docteur Solon Polo, Ministre d'État aux Affaires Étrangères du Pérou.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I

Les navires de l'une des Parties Contractantes qui entreront sur lest ou chargés dans les ports, sur les cours d'eau et les eaux territoriales de l'autre ou qui en sortiront quelque soit le lieu de leur départ ou de leur destination, y seront traités sous tous les rapports, notamment en ce qui concerne l'imposition des droits de quelque dénomination que ce soit, le placement, chargement et déchargement, sur le même pied que les navires de toute autre nation.

Les dispositions susmentionnées ne pourront pas autoriser l'une des deux Parties à faire le cabotage dans l'autre ni à exiger les faveurs qui sont accordées ou qui pourraient être accordées à la pêche nationale.

Sin embargo, si una de las Partes Contratantes conviniere en permitir el cabotaje en totalidad o en parte a una o varias naciones, la otra Parte tendrá el derecho de reclamar para sus súbditos las mismas concesiones o privilegios.

En caso de naufragio o de avería de una nave de una de las Partes en las costas de la otra, o de arribada forzosa, dichas naves gozarán de los privilegios concedidos en casos iguales por esta Parte a las naves nacionales o a las de toda otra nación.

ARTICULO II

Las disposiciones del presente tratado no son aplicables a las concesiones especiales acordadas por Noruega a Suecia o a Dinamarca o a estos dos países, ni a las concesiones especiales acordadas por el Perú a los países limítrofes.

Las disposiciones del presente tratado no se aplican a Svalbard (Spizberg).

ARTICULO III

Toda controversia entre las Partes Contratantes sobre el contenido, interpretación o aplicación del presente tratado, que no haya podido ser resuelta por vía diplomática, será sometida, a solicitud de una de las Partes, a la Corte Permanente de Justicia Internacional de La Haya, la cual decidirá de acuerdo con el procedimiento sumario mencionado en el artículo 29 del Estatuto de la Corte, a menos que las Altas Partes Contratantes estén de acuerdo en que deba aplicarse el procedimiento ordinario.

Dersom, imidlertid, den ene av de kontraherende parter skulde komme til heit eller delvis aa tillate en eller flere nasjoner aa drive kystfart, da skal den annen part ha rett til aa forlange de samme tillatelse eller begunstigelser for sine undersaatter.

I tilfelde av at et skib tilhørende den ene av parterne forliser eller lider havari paa den annen parts kyster eller i tilfelde av tvungen arbeidsstans, skal vedkommende skib nyte godt av enhver fordel som denne part har tilstaaet i samme tilfelde nasjonale skibe eller skibe tilhørende en hvilken som helst annen nasjon.

ARTIKKEL II

Bestemmelserne i naervaerende traktat kan ikke anvendes paa serlige innroemmelser gjort av Norge likeoverfor Sverige eller Danmark eller begge disse land, og heller ikke paa serlige innroemmelser gjort av Peru likeoverfor sine naboland.

Bestemmelserne i denne traktat faar ikke anvendelse paa Svalbard (Spitsbergen).

ARTIKKEL III

Enhver tvist om innholdet, fortolkningen eller anvendelsen av naervaerende traktat, og som ikke har kunnet loeses ad diplomatisk vei, skal paa den ene av parternes begjering forelegges for Den Permanente Domstol for Internasjonalt Rettsspleie i Haag, som avgjoer tvisten under anvendelse av den summariske fremgangsmaate som omhandles i Domstolens reglement, Art. 29, med mindre de hoiere kontraherende parter skulde vaere blitt enige om aa anvende den sedvanlige fremgangsmaate.

Toutefois, si l'une des Parties Contractantes venait à permettre la cabotage en totalité ou en partie à une ou plusieurs nations, l'autre Partie aura le droit de réclamer pour ses sujets les mêmes concessions ou faveurs.

En cas de naufrage ou d'avarie d'un navire de l'une des Parties sur les côtes de l'autre, ou de relâche forcée, lesdits navires bénéficieront de tout avantage concédé dans le même cas par cette Partie aux navires nationaux ou à ceux de toute autre nation.

ARTICLE II

Les dispositions du présent traité ne sont pas applicables aux concessions spéciales accordées par la Norvège à la Suède ou au Danemark ou à ces deux pays, ni aux concessions spéciales accordées par le Pérou aux pays limitrophes.

Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas à Svalbard (Spitsberg).

ARTICLE III

Tout différend entre les Parties Contractantes sur le contenu, l'interprétation ou l'application du présent traité qui n'aurait pu être résolu par voie diplomatique, sera porté sur la demande de l'une des Parties, devant la Cour Permanente de Justice Internationale à La Haye, qui en décidera suivant la procédure sommaire mentionnée à l'article 29 du Statut de la Cour, à moins que les Hautes Parties Contractantes ne soient d'accord que la procédure ordinaire soit appliquée.

ARTICULO IV

El presente tratado será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en Lima o en Oslo tan pronto como sea posible.

Entrará en vigor quince días después del canje de las ratificaciones y permanecerá en vigor durante un año después de haber sido denunciado por una de las Partes Contratantes.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios han firmado el presente tratado y han fijado sus sellos respectivos.

Hecho en Lima en doble ejemplar, en español, en noruego y en francés, debiendo prevalecer este último idioma en caso de duda, el veintisiete de julio de mil novecientos treintitrés.

ARTIKKEL IV

Naervaerende traktat skal ratifiseres og ratifikasjonene skal utveksles i Oslo eller i Lima saasnart ske kan.

Den traer i kraft den 15de dag efter ratifikasjonenes utveksling, og den forblir i kraft i ett aar efter at den er blitt opsagt av en av de kontraerende parter.

Til bekræftelse herav har de Befullmættigede undertegnet naervaererede traktat i to eksemplarer, paa norsk, paa fransk og paa spansk, idet den franske tekst skal vaere avgjoerende i tilfelde av tvil og har forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Lima, den syvogtyvende juli nittenhundrede og treogtredive.

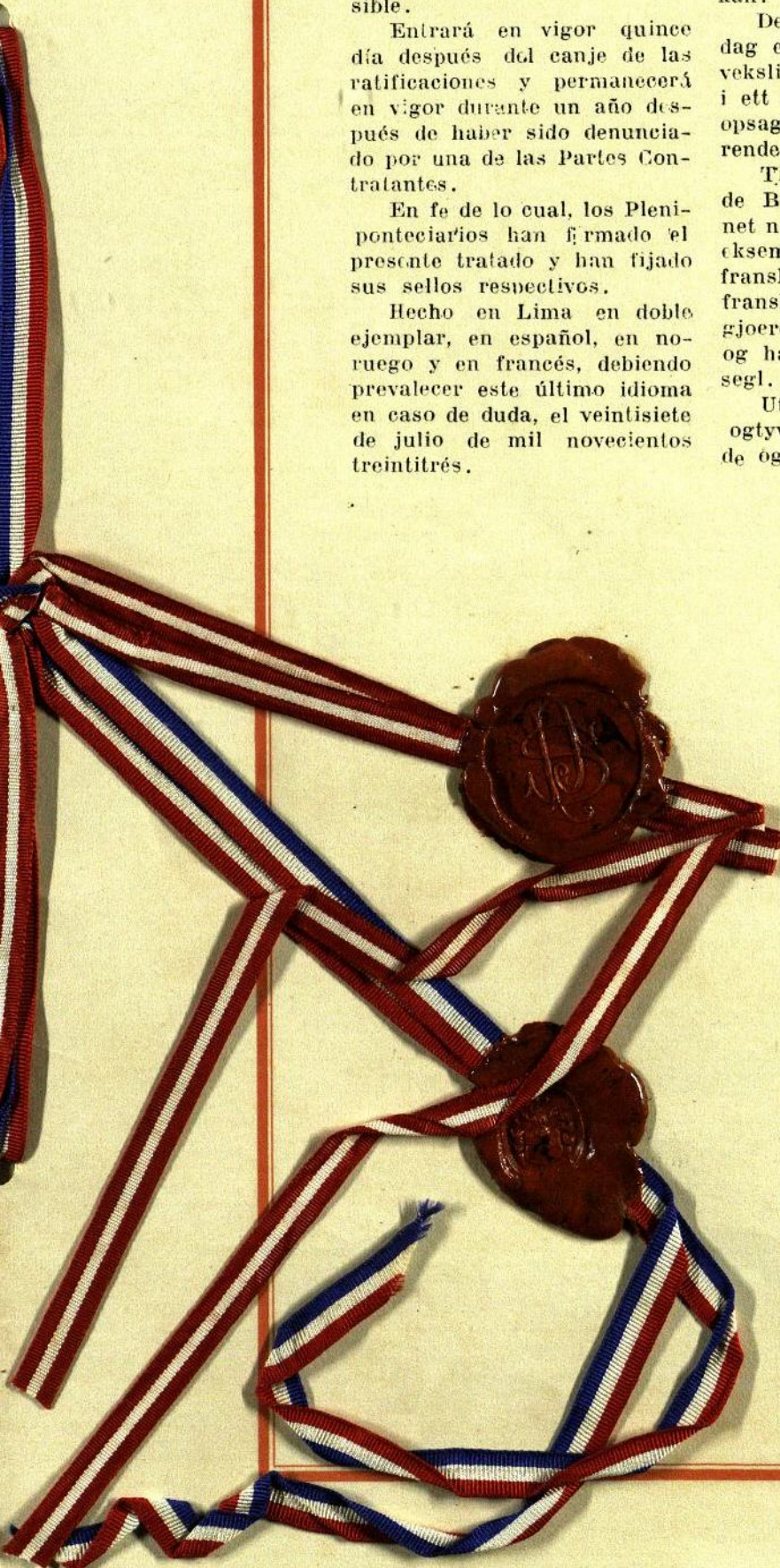
ARTICLE IV

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Oslo ou à Lima, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant un an après qu'il aura été dénoncé par l'une des Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Lima, en double exemplaire, en espagnol, en norvégien et en français, cette dernière langue devant prevaloir en cas de doute, le vingtsept Juillet mil neuf cent trente trois.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

